

Научно-исследовательская работа

Иностранный язык

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

РАССКАЗА ДЖЕКА ЛОНДОНА «ЛЮБОВЬ К ЖИЗНИ».

Выполнила:

- 1. Черноудова Екатерина Алексеевна,
учащаяся 10 класса
МБОУ СШ №45, Россия, г. Архангельск*

Руководитель:

*Сорванова Антонина Павловна
Учитель английского языка
высшей категории,
МБОУ СШ №45, Россия, г. Архангельск*

Введение

Одно из моих увлечений - чтение. Я люблю читать книги разных авторов, в том числе и зарубежных. Однако я никогда не задумывалась о том, как же осуществляется перевод любимых мной произведений на русский язык и всегда ли перевод сохраняет индивидуальный авторский стиль. Впервые этот вопрос возник, когда на глаза мне попала оригинальная версия книги американского писателя Джека Лондона «Любовь к жизни». Просто пролистав страницы, мне стало интересно, чем может отличаться перевод Нины Леонидовны Дарузес (советского переводчика английской и французской литературы), который я читала, от первоисточника.

В ходе работы над исследованием был изучен ряд литературных источников, посвященных проблеме эквивалентности оригинала и перевода. Эта проблема на протяжении многих лет интересует ученых-филологов. Став актуальной в XVIII-XIX вв., она получила свое развитие благодаря исследованиям российского и польского языковеда И. А. Бодуэна де Куртенэ. Позже этой проблеме посвятили свои работы советские (Л. В. Щерба) и зарубежные (Ш. Балли) ученые [4]. Проблема тождества оригинала и перевода заинтересовала и меня, поэтому в качестве темы исследования был выбран сопоставительный анализ двух текстов – оригинала и перевода.

Актуальность и выбор темы обусловлены следующими факторами:

Во-первых, события рассказа «Любовь к жизни» происходят на фоне арктического ландшафта, такого привычного нам, людям, живущим на Севере.

Во-вторых, в данном произведении автор поднимает проблему взаимосвязи человека с миром природы, проблему бережного отношения к природе.

Гипотеза: перевод способен максимально точно передать сюжет произведения, сохраняя авторский стиль и художественную выразительность речи.

Цель работы: выполнить лингвостилистический анализ рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни».

Задачи:

1. Изучить биографию Джека Лондона.
2. Сравнить оригинал рассказа с авторским и профессиональным переводами.
3. Проанализировать изобразительно-выразительные средства языка и определить роль пейзажа в произведении.

Объект исследования – оригинал рассказа Дж.Лондона «Любовь к жизни» и перевод, выполненный Н.Л. Дарузес.

Предмет исследования – изобразительно-выразительные средства и пейзажные цветовые образы в рассказе Джека Лондона «Любовь к жизни» .

В соответствии с поставленной целью был использован комплекс **методов:** сравнительный лингвистический анализ текста оригинала, перевода Н.Дарузес и авторского перевода; анализ научной и справочной литературы; метод опроса; эмпирический метод.

В ходе исследования путём сплошной выборки было выделено 45 фрагментов, в которых содержатся описания природы, 48 отрывков, включающих изобразительно-выразительные средства языка, 25 эпизодов, описывающих эмоциональное состояние героя и 22 цветовых образа. В данных контекстах был выполнен сравнительный анализ профессионального перевода и перевода, сделанного нами, с целью нахождения несоответствий и утраты средств художественной выразительности.

Практическая ценность нашей работы связана с возможностью использования полученных результатов на практических занятиях по грамматике, стилистике, лексикологии, практикумах по переводу, на уроках литературы, также материалы исследования могут быть положены в основу изучения творчества Джека Лондона.

Основная часть.

Лингвостилистический анализ рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни».

Место рассказа «Любовь к жизни» в творчестве Джека Лондона.

В 1897 году на севере Америки, в Клондайке, нашли золото. Дикие арктические просторы Аляски, страны Белого безмолвия, пустынной и холодной, вдруг показались землёй богатой и щедрой тысячам бедняков и тем, кого называют прирождёнными романтиками.[3]

Американец Джек Лондон (Jack London), настоящее имя - Джон Гриффит Чейни (John Griffith Chaney), тогда ещё начинающий писатель, был из их числа. Но прежде, чем стать золотоискателем, Лондон перепробовал множество профессий: он был разносчиком газет, рабочим на консервной фабрике, матросом на шхуне, гладильщиком прачечной, кочегаром. Нужда помешала ему завершить образование. Его университетом стала сама жизнь. И он горел желанием рассказать о ней миру.[2]

На Аляске Лондон не разбогател, но он собрал там ценнейший материал для своих рассказов, которые познакомили американцев с Севером. В 1905 году Джек Лондон написал рассказ «Любовь к жизни» («The Love of Life»), который стал одним из самых знаменитых «Северных рассказов» писателя («The Northern Stories»).[9] В этом произведении описывается июль-август – самый тёплый период в году. Но средняя температура этого времени года на Аляске всего + 8 градусов. У нас, в Архангельске, такая температура обычно бывает в октябре. Лето на Аляске холодное, идут дожди, и даже бывает снег. Это территория вечной мерзлоты. Именно на фоне такой суровой северной природы разворачиваются события этого рассказа.

Рассказ «Любовь к жизни» - рассказ о мужественном человеке, который выстоял в таких страшных испытаниях, как одиночество, предательство друга и борьба с суровой северной природой, внутренняя борьба с самими собой. Законы природы у Джека Лондона суровы, но справедливы. Беда приходит

только тогда, когда человек отступает от этих законов, становится богатым и жадным и стремится установить неравенство. [1]

Изобразительно-выразительные средства как способ создания образа Арктики.

В рассказе «Любовь к жизни» Джек Лондон изобразил двух друзей-золотоискателей, возвращающихся домой. Они очень устали и проголодались, но впереди у них еще много дней пути. Один из них внезапно подворачивает ногу, а второй даже не останавливается, чтобы проверить состояние товарища.[5] Джек Лондон почти не описывает своих героев. Для дальнейшего развития сюжета их внешность, привычки и социальный статус неважны. Имеет значение только то, что каждый из них остался наедине с суровой северной природой, описанию которой автор посвящает довольно много времени.

Герой оглядывается по сторонам и видит перед собой «круг вселенной» («the circle of the world»): бесплодную местность, освященную хмурым солнцем. Впереди тянется только страшная и беспредельная пустыня без единого деревца или кустика. Описание этой унылой картины заставляет читателя проникнуться сложностью ситуации, в которой оказался герой. Суровые законы Севера, и все же он властно манит к себе. Лондон мастерски передает суровую красоту северной природы в рассказе «Любовь к жизни».

Английский вариант	Перевод Дарузес	Нины	Авторский перевод
Near the horizon the sun was smouldering dimly, almost obscured by formless mists and vapors, which gave an impression of mass and density without outline or tangibility.	Над горизонтом светило солнце, едва видимое сквозь мглу и густой туман, который лежал плотной пеленой, без видимых границ и очертаний.	самым тускло	Над горизонтом угасало солнце, практически полностью затемненное рассеянным туманом и дымом, создающих впечатление чего-то большого и плотного, не имевшего осязаемых границ.
Everywhere was soft sky-	Низкие	холмы	Повсюду виднелась

line. The hills were all low-lying.	замыкали горизонт однообразной волнистой линией.	плавная линия горизонта, проходящая над низко лежащими холмами.
There were no trees, no shrubs, no grasses—naught but a tremendous and terrible desolation that sent fear swiftly dawning into his eyes.	Ни деревьев, ни кустов, ни травы, - ничего, кроме беспредельной и страшной пустыни, - и в его глазах появилось выражение страха.	Не было ни деревьев, ни кустарников, ни травы-ничего, кроме огромной, устрашающей пустоты, которая быстро наполняла страхом его глаза.
There was no sun nor hint of sun.	Солнца не было и даже намек на него.	Солнца не было и даже признаков его.
A raw wind was blowing, and the first flurries of snow were whitening the hilltops.	Дул резкий ветер, и первый снегопад выбелил холмы.	Подул порывистый ветер, и холмы побелели от первого снега.

Можно заметить, что язык писателя достаточно прост и лаконичен. Но, несмотря на это, Лондон использует многочисленные изобразительно-выразительные средства, такие как метафора, олицетворение, эпитеты, сравнения и фразеологические обороты.

Достаточно часто писатель использует **метафору**:

- «the circle of the world » - «круг вселенной»,
- «a tremendous and terrible desolation» - «беспредельная и страшная пустыня»,
- «lay thick veil» - «лежал плотной пеленой»,
- «a gray sea of moss» - «серое море мхов».

Через метафорическое значение слов и словосочетаний автор не только усиливает наглядность изображаемых природных объектов, но и передает неповторимость, индивидуальность предметов или явлений, проявляя при этом глубину и характер собственного мышления, собственное отношение к окружающему миру.[7]

Довольно часто мы можем встретить **сравнения**:

- «Ice cold» - «Холодная, как лед»,

- «Seeking support against the air» - «Словно хватаясь за воздух»,
- «Though the vastness» - «Словно бескрайняя пустыня»,
- «As with an ague-fit» - «Словно в лихорадке»,
- «As though the desolation» - «Словно пустыня».

Функция используемых сравнений - помочь более точно представить предмет или явление; помочь нам увидеть в предмете новые, невидимые стороны; сравнение придает описанию особую наглядность.[7]

Но чаще всего автор прибегает к **олицетворению**:

- «The hills closed in» - «холмы замыкали»,
- «the vastness were pressing in» -«пустыня угнетала»,
- «fir surround» - «ели окружают»,
- «winter will catch up» - «зима будет догонять»,
- «the sun was hiding» - «солнце скрывалось»,
- «the sun dried»-«солнце высушило»,
- «covering the ground» -« застилая землю»,
- «the rain melted the snow» - «дождь растопил снег»,
- «day came»-«наступил день»,
- «as soon as they came in contact with the earth»-«едва коснувшись земли».

Олицетворения придают тексту яркий, зримый характер, подчеркивают, что в восприятии Лондона природа живая. Он наделяет природу человеческими качествами и действиями: природа может чувствовать, быть благосклонной или, напротив, враждебной человеку.

Лондон также активно использует **эпитеты**:

- «Those bleak hills » - «За этими мрачными холмами»,
- «Forbidding way» - «Страшный путь»,
- «Soft sky-line» - «Однообразная волнистая линия»,
- «Tremendous and terrible desolation» - «Беспредельная и страшная пустыня»,
- «Overwhelming force» - «Несокрушимая сила»,

- «Very small and weazened fir» - «Низенькие и чахлые ели»,
- «The grey of earth and sky» - «Серые краски земли и неба»,
- «Raw wind» - «Резкий ветер».

Эпитеты придают художественную, поэтическую яркость речи; создают живое представление о предмете; помогают увидеть авторское отношение к окружающему миру.

Также автор использует **фразеологизмы**:

- «Pulled himself together» («Собрался с духом»),
- «He fought with his fear again, overcame it» («На него снова напал страх, и, снова поборов его»),
- «He was hunger-mad» («Он помешался от голода»),
- «His mind wandered farther a field» («Рассудок его мутился»).

Данные фразеологизмы афористично, кратко и ёмко выражают мысль и авторскую оценку изображаемых событий.

Таким образом, проанализировав изобразительно-выразительные средства авторского стиля и их функции, мы можем прийти к выводу, что для создания яркого образа арктической природы и стилистической выразительности Джек Лондон использует такие средства художественной выразительности, как метафора, олицетворение, эпитеты, сравнения, фразеологические обороты. Чаще всего в тексте рассказа мы встретили олицетворения и эпитеты.

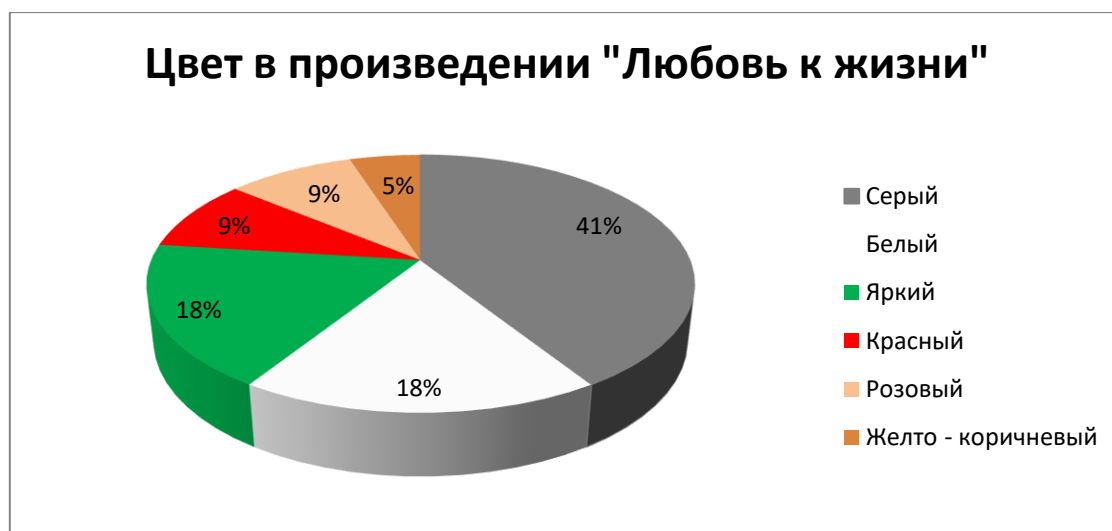
Мы были приятно удивлены, сравнив оригинальный текст рассказа с собственным переводом и переводом Нины Леонидовны Дарузес, потому что переводчику удалось не только максимально точно перевести рассказ с английского на русский язык, но и сохранить при этом все особенности авторского стиля. Можно сделать вывод, что перевод Н. Дарузес выполнен на высоком профессиональном уровне и обладает яркой художественной выразительностью.

Анализ эмоционально-психологического состояния героя через пейзажные цветовые образы.

Пейзаж в художественном произведении может выполнять огромное количество самых разнообразных функций: он не заменим для тонкого анализа психологического состояния героев, для усиления картин каких-либо событий, яркой характеристики обстановки, в которой разворачивается действие. Картины природы могут служить для выражения какой-либо мысли автора или его чувств и переживаний, выполнять идейно-композиционную роль, то есть помогать раскрытию идеи произведения. [10]

Прочитав в оригинале рассказ «Любовь к жизни», мы заметили, что описание звуков практически отсутствует, тогда как цветовая гамма поражает своим разнообразием и утонченностью. Автор довольно часто использует цветовые образы в изображении пейзажа.

Таблица 1 .Анализ цветовых образов



По нашим наблюдениям, всего в тексте 22 раза упоминается тот или иной цвет:

- 9 раз (41%) используется **серый** цвет: gray clouds, the gray sky, a gray sea of moss ;
- 4 раза (18%) – **белый**: the milky water, the first flurries of snow were whitening the hilltops, the hilltops showed white ;

- 4 раза (18%) - **красный** цвет: a red track, the tongue was not the customary healthy red;
- 4 раза (18%) - **яркий**: the bright sun, a bright and shining sea;
- 1 раз (5 %) – **жёлтый**: the tongue was yellowish brown.

Проанализировав цветовые образы, мы обратили внимание на то, что серые и белые цвета преобладают лишь в **начале рассказа**. На протяжении всего пути герой видит вокруг только серое небо без солнца и такую же серую землю. Настроение героя соответствует пейзажу – ему грустно, страшно и больно. Полная неизвестность – вот что ожидает героя.

Цветовые образы	Настроение героя
the dim ball of the sun-тусклый диск солнца	It was the pleading cry of a strong man in distress. Это была отчаянная мольба человека, попавшего в беду.
the gray sky – серое небо	wincing with pain-морщась от боли
a gray sea of moss – серое море мхов	With a desperation that was madness, unmindful of the pain. - Не обращая внимания на боль, с отчаянной решимостью.
gray clouds- серые тучи	He fought with his fear again - На него снова напал страх.
a gray day and no sun – серый день без солнца	A panic came upon him. - Он запаниковал.

По мере **развития сюжета** серый цвет ещё больше сгущается. Поэтому и настроение героя становится совершенно безрадостным, надежда на спасение становится ещё призрачней, временами он теряет рассудок.

Цветовые образы	Настроение героя
Gray rocks, gray lakelets, and gray streamlets - серые валуны, серые озерки и серые ручейки	A hallucination began to trouble him. At times his mind wandered farther a field. Его начали мучить навязчивые мысли. По временам рассудок его мутился.
The gray of earth and sky - серые краски земли и неба.	His desperate courage was evicted by a great surge of fear. Отчаянную храбрость смыло волной страха.
the gray head of a wolf – серая голова волка	His nerves had become blunted, numb, while his mind was filled with weird visions and delicious

	dreams. Нервы его притупились, словно оцепенели; в мозгу теснились странные видения, радужные сны.
--	--

И лишь в **развязке** рассказа, перед спасением героя, краски этого унылого пейзажа внезапно меняются: появляется солнце, цветовая гамма становится яркой и контрастной:

Цветовые образы	Настроение героя
sparkling points of light – яркие точки света	He was calm and collected Он был спокоен и в полном сознании.
a bright and shining sea – светлое блистающее море	Yet the life that was in him drove him on. Однако жизнь, еще теплившаяся в нем, гнала его вперед.
a red track – красный след	Nor was he even afraid. He was too far gone for that. Он даже не испугался. Страх уже не имел над ним власти.
the bright sun - яркое солнце	And yet he wanted to live. It was unreasonable that he should die after all he had undergone.- И все-таки ему хотелось жить. Было бы глупо умереть после всего, что он перенес.

Цвета будто оживают, и вместе с этим появляется надежда на спасение героя. Человек вдруг замечает впереди широкую медленную реку, а у горизонта - блистающее на солнце море. Этот сверкающий ориентир, словно свет в конце тоннеля, поддерживает последние силы человека. Силы природы как будто пытаются отблагодарить его за жизненную стойкость и беспредельное мужество. Щедрое бабье лето согревает героя в последние дни пути, и, в конце концов, он достигает заветной цели – китобойного судна, на котором его ждет спасенье.[5] Именно любовь к жизни помогает герою остаться в живых и одержать победу в этой неравной схватке с суровой северной природой.

Подводя итог, можно сказать, что в рассказе «Любовь к жизни» описание природы помогает читателю не только лучше представить время и место действия, но и лучше понять эмоционально-психологическое состояние героя, оценку автора, даваемую всему происходящему. Автор раскрывает чувства и эмоции героя через пейзажные зарисовки.

Интересные результаты мы получили, проанализировав цветковые образы. Они помогают Д.Лондону передать настроение своего героя. Использование в рассказе разнообразного спектра цветовой и световой гаммы дает нам возможность увидеть и ощутить великолепную красоту северного дня и ночи, но в то же время понять, что природа – это огромная, страшная стихия, которая может представлять большую опасность для жизни человека.

Заключение

В рассказе «Любовь к жизни» Джеку Лондону удалось мастерски описать суровую красоту северной природы. Несмотря на простоту и лаконичность языка, писатель использует многочисленные изобразительно-выразительные средства, которые придают тексту поэтическую яркость и выразительность, помогают увидеть авторское отношение к природе как к живому организму, создать яркий образ арктической природы.

Исследуя роль пейзажа и цветковых образов в рассказе, мы сделали вывод, что описание природы – важнейшая составляющая рассказа, так как помогает читателю не только лучше представить время и место действия, но и почувствовать душевное состояние героя. Цветковые образы помогают Д.Лондону передать настроение своего героя. Использование в рассказе разнообразных цветов дает нам возможность понять, что природа способна оказывать влияние на состояние человека.

Сравнивая собственный перевод с переводом Нины Леонидовны Дарузес, мы пришли к выводу, что переводчику удалось не только максимально точно перевести рассказ, но и сохранить при этом яркую художественную выразительность авторского стиля. Можно сказать, что перевод Н. Дарузес является практически идентичным авторскому тексту. Недаром считается, что переводы Н. Л. Дарузес отличаются высоким профессиональным уровнем. Многие переводы Н. Л. Дарузес стали классическими, в их числе «Маугли» Киплинга, «Приключения Тома Сойера» М. Твена и рассказы О.Генри.[4]

Таким образом, мы **подтвердили гипотезу** о том, что при условии высокого профессионализма переводчика, перевод способен сохранить художественную выразительность речи автора.

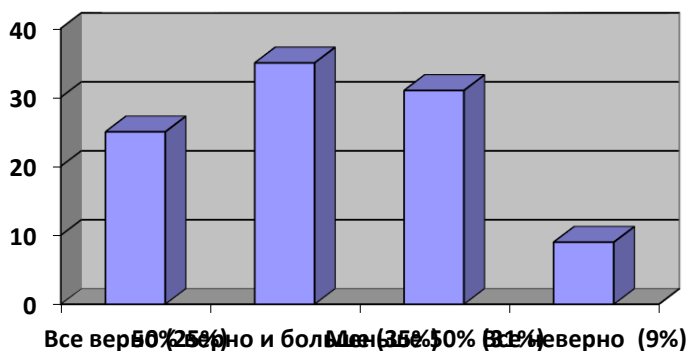
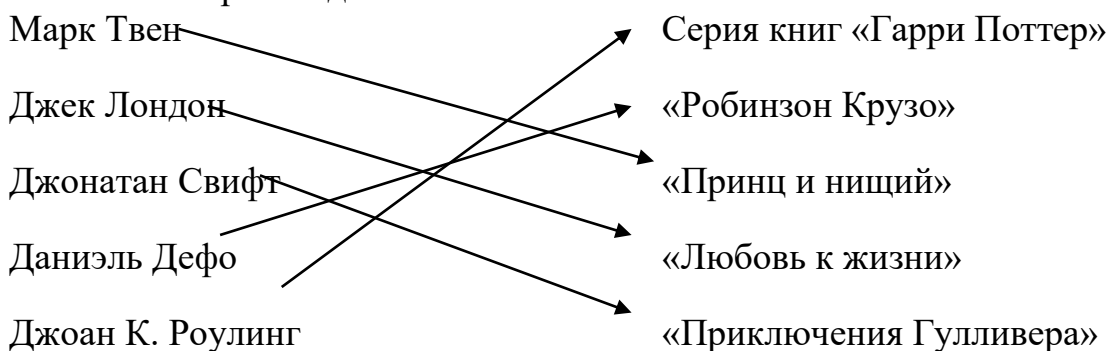
Побеседовав с учениками 9-х классов, мы выяснили, что, к сожалению, не все знакомы с творчеством зарубежных писателей. 64% опрошенных вспомнили фамилии знаменитых зарубежных писателей. С заданием, где нужно было соотнести названия книг и их авторов, также не все справились успешно. Лишь 31 % девятиклассников признались, что читают произведения зарубежной литературы на английском языке, тогда как 69 % никогда не читали книги в оригинале.

Таблица 2. Анкетирование (количество респондентов - 73)

1. Каких зарубежных писателей ты знаешь?

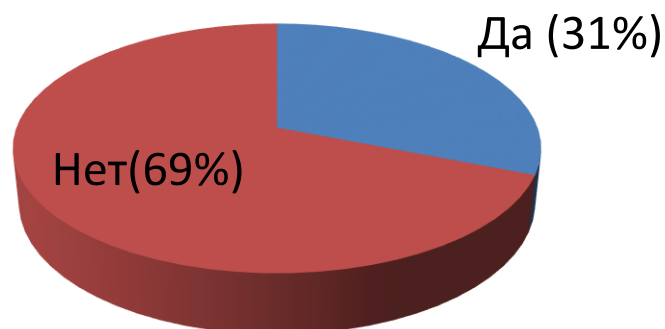
На данный вопрос 36% от респондентов дали отрицательный ответ. Среди 64% положительных ответов респондентов были такие авторы, как Д. Лондон, М. Твен, С. Кинг, Д. Роулинг, Д. Дефо.

2. Второе задание заключалось в соотношении авторов и их произведений.



3. Последний вопрос анкетирования был направлен на выявление количества респондентов, которые хотя бы раз читали английскую литературу в оригинале.

**Читаешь ли ты произведения
английской литературы в оригинале?**



Мой сегодняшний уровень владения английским языком позволяет мне читать такие несложные и небольшие по объему произведения в оригинале, как рассказ Д.Лондона «Любовь к жизни». Работа над исследованием дала мне стимул еще усерднее учить иностранный язык, доказала его важность и возможности, которые он открывает перед любым человеком.

Список литературы:

1. Андреев Л.Н. Предисловие к собранию сочинений Джека Лондона: в 2 т. / СПб.: Прометей. - Т.1. - 1996. - 714 с.
2. Быков В.М. По следам Джека Лондона: Документальные рассказы. 2-е изд., доп. – М.: Дет. лит., 1983. - 174 с.
3. Волк И. Джек Лондон – биография, факты из жизни, фотографии, справочная информация / И.Волк. – М.: Просвещение, 1993. – 56с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
5. Лондон Д. Любовь к жизни. Северные рассказы, Москва, Детская литература, 1998. – 233с.
6. Лондон Джек Любовь к жизни: рассказ; на англ. яз. (English Fiction Collection); Новосибирск: Сиб. унив. изд-во, 2007. – 253 с.
7. Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70 000 слов/ под ред. Н. Ю. Шведовой. – 22-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1990. – 921 с.
8. Оксфордский англо-русский словарь: 210 000 слов/ под ред. Д.Томпсон. – 3-е изд. – Oxford University Press Inc., New York, 2006. - 920 с.
9. Энциклопедия великих людей. Писатели. [Электронный ресурс] // <http://www.encyclopedia.ru/cat/soft/detail/43290/>.
10. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс] // <http://tapemark.narod.ru/les/481a.html>.